

Contents

Preface and Acknowledgments	XIX
Dynastic and Reign Periods Appearing in the Text	XXI
Notes on Translation	XXIII

Introduction: The *Huang Qing zhigong tu* as a Cultural Cartography of Empire 1

Laura Hostetler

Translation of the *Huang Qing zhigong tu*

Prefatory Poem 27

First Scroll (#1-70)

Kingdoms on Qing China's Periphery	30
1 Officials of the Country of Korea	31
2 People of the Country of Korea	33
3 Officials of the Country of Ryukyu	35
4 People of the Country of Ryukyu	37
5 Officials of the Country of Annam (Vietnam)	39
6 People of the Country of Annam (Vietnam)	41
7 Laji of the Country of Annam (Vietnam)	43
8 Officials of the Country of Siam (Xianluo)	45
9 People of the Country of Siam (Xianluo)	47
10 People of the Country of Sulu (the Sulu Archipelago)	49
11 Officials of the Country of Nanzhang (Laos)	51
12 Laowo of the Country of Nanzhang (Laos)	53
13 People of the Country of Miandian (Myanmar)	55

Atlantic Countries 56

14 People of Atlantic Countries	57
15 People of the Province of Helvetia (Switzerland)	59
16 People of the Country of Hungary	61
17 People of the Country of Poland	63
18 Black Demon Slaves of the Atlantic Countries	65

- 19 Monks and Nuns of the Atlantic Countries 67
- 20 People of the Country of Goa 69
- 21 People of the Country of England 71
- 22 People of the Country of Portugal (Falanxi) 73
- 23 People of the Country of Sweden 75

Other Countries with a Presence in Asia 76

- 24 People of the Country of Japan 77
- 25 People of the Country of Machen (Malaysia) 79
- 26 People of the Country of Brunei (Wenlai) 81
- 27 People of the Country of Johor (Roufu) 83
- 28 People of the Country of Holland 85
- 29 Officials of Russia 87
- 30 People of Russia 89
- 31 People of the Country of Songjulao 91
- 32 People of the Country of Jianpuzhai (Cambodia) 93
- 33 People of the Country of Luzon (the Philippines) 95
- 34 People of the Country of Java 97
- 35 Foreigners from the Country of Malacca (Maliujia) 99
- 36 People of the Country of Sumatra (Sula) 101
- 37 People of the Country of Armenia (Yaliwan) 103

Central Asia 104

- 38 Tibet: All of the Fanmin from Wei, Zang, Ali, and Khams under the Jurisdiction of Tibet 105
- 39 Bulukeba Fanren under the Jurisdiction of Tibet 107
- 40 Mu'anba Fanmin under the Jurisdiction of Tibet 109
- 41 Fanren of Baliekamu and Other Places in Tibet 111
- 42 Miniyake Fanren of Tibet 113
- 43 Lukabuzha Fanren 115
- 44 Balebu Headman with Servant 117
- 45 Taiji of Ili and Other Places 119
- 46 Zaisang of Ili and Other Places 121
- 47 Common People of Ili and Other Places 123
- 48 Hui People of Ta'erqi, Qagan Usu (Chahanwusu), and Other Places in Ili 125
- 49 Kazakh Headmen 127
- 50 Kazakh Common People 129
- 51 Kyrgyz (Bulute) Headmen 131

- 52 Kyrgyz (Bulute) Common People 133
- 53 Hui Leaders of Ush (Wushi), Kucha, Aksu, and Other Cities 135
- 54 Hui Common People of Ush (Wushi), Kucha, Aksu, and Other Places 137
- 55 Hui Leaders of Badakhshan (Badashan) 139
- 56 Hui Common People of Badashan 141
- 57 Hui Leaders of Andijan 143
- 58 Hui Common People of Andijan (Anjiyan) 145
- 59 Hui Common People of Anxiting and Hami 147
- 60 Hui Common People of Suzhou, Jintasi, Luguqing, and Other Groups 149
- Textual Interlude 151
- 61 Huiren of Aiwuhan 153
- 62 Huiren of Kokand 155
- 63 Huiren under the Jurisdiction of Nuraly of the Kişi juz (Qiqiyusu), or Lesser Horde 157
- 64 Huiren under the Jurisdiction of Batyr of the Kişi juz (Qiqiyusu), or Lesser Horde 159
- 65 Huiren under the Jurisdiction of Hayabu of the Argyn (Wu'ergenqi) Tribe 161
- Textual Interlude 163
- 66 Torghud Taiji, Zaisang, and Commoners 165
- 67 Torghud Zaisang 166
- 68 Torghud Commoners 167
- Textual Interlude 169
- 69 Xianmaiyandi, Headman of Zhengqian 171
- 70 Xian'ganghong, Headman of Jinghai 173

Second Scroll (#71-131)

Northeastern Borderlands 176

- 71 The Elunchuo of Guandong 177
- 72 Qileng 179
- 73 Kuye 181
- 74 Feiyaka 183
- 75 Qiakala 185
- 76 Qixing (Seven Surnames) 187
- 77 Hezhe 189

Fujian Province 190

- 78 Shemin of Luoyuan County 191
- 79 Shemin of Gutian County 193
- 80 Shufan of Dajieling and Other Communities (*she*) in Taiwan County 195
- 81 Shufan of Fangsuo and Other Communities in Fengshan County 197
- 82 Shufan of Zhuluo and Other Communities in Zhuluo County 199
- 83 Shufan of Xiaolong and Other Communities in Zhuluo County 201
- 84 Shufan of Dadu and Other Communities in Zhanghua County 203
- 85 Shufan of Xiluo and Other Communities in Zhanghua County 205
- 86 Shufan of Dehua and Other Communities in Danshui Subprefecture 207
- 87 Shufan of Zhujiang and Other Communities in Danshui Subprefecture 209
- 88 Guihua Shengfan of Shanzhumao and Other Communities in Fengshan County 211
- 89 Guihua Shengfan of Neishan, Ali, and Other Communities in Zhuluo County 213
- 90 Guihua Shengfan of Shuishalian and Other Communities in Zhanghua County 215
- 91 Neishan Shengfan of Zhanghua County 217
- 92 Shengfan of Youwunai and Other Communities in Danshui 219
- Textual Interlude 219

Hunan Province 220

- 93 Hong Miao of Yongsui, Qianzhou, and Other Places 221
- 94 Qing Miao of Tongdao and Other Places in Jingzhou 223
- 95 Yaoren of Anhua, Ningxiang, and Other Places 225
- 96 Jian'gan Yao of Ningyuan and Other Places 227
- 97 Dingban Yao of Daozhou, Yongming, and Other Places 229
- 98 Turen of Yongshun and Baojing 231

Guangdong Province 232

- 99 Yaoren of Xinning County 233
- 100 Yaoren of Zengcheng County 235
- 101 Yaoren of Qujiang County 237
- 102 Yaoren of Lechang County 239
- 103 Yaoren of Ruyuan County 241
- 104 Yaoren of Dongan County 243
- 105 Lianzhou Yaoren 245

- 106 Tongren of Lingshan County 247
- 107 Shanmin of Hepu County 249
- 108 Liren of Qiongzhou Prefecture 251

Guangxi Province 252

- 109 Daliang Yao of Lingui County 253
- 110 Shu Yao of Yongning Department 255
- 111 Pingdi Yao of Xing'an County 257
- 112 Zhujian Yao of Guanyang County 259
- 113 Pan Yao of Luocheng County 261
- 114 Dingban Yao of Xiuren County 263
- 115 Guoshan Yao of Qingyuan Prefecture 265
- 116 Shanzi Yaoren of Luchuan County 267
- 117 Tongren of Xing'an County 269
- 118 Tongren of He County 271
- 119 Tongren of Rong County 273
- 120 Longsheng Miaoren 275
- 121 Miaoren of Luocheng County 277
- 122 Miaoren of Huaiyuan County 279
- 123 Langren of Cenxi County 281
- 124 Langren of Gui County 283
- 125 Lingren of Huaiyuan County 285
- 126 Yaren of Maping County 287
- 127 Nongren under the Jurisdiction of Si'en Prefecture 289
- 128 Minren of Xilin County 291
- 129 Yangren of Xilin County 293
- 130 Turen under the Jurisdiction of Taiping Prefecture 295
- 131 Turen of Xilong Department 297

Third Scroll (#132-223)

Gansu Province 300

- 132 Salazu Tumin Governed by Han Yulin, Local Battalion Commander of He Zhou, and Other Officials 301
- 133 Zhenzhuzu Fanmin Governed by Han Wen, Local Commander of Hezhou 303
- 134 Qiezangzu Fanmin Governed by Wang Chewei, Local Company Commander of Hezhou 305
- 135 Tufan Governed by He Fuhui, Local Vice Commander of Hezhou 307

- 136 Canza and Other Groups of Fanmin Governed by Zhao Heng, Local
Commander of Didao Department 309
- 137 Zhuoniduo and Other Groups of Fanmin Governed by Yang Sheng, Local
Commander of Taozhou 311
- 138 Dejiba and Other Groups of Fanmin Governed by Yang Sheng, Local
Commander of Taozhou 313
- 139 Zuola and Other Groups of Fanmin Governed by Zan Jingyu, Local
Commander of Taqzhou 315
- 140 Zhuxun and Other Groups of Fanmin Governed by Yang Shaoxian, Local
Battalion Commander of Taozhuo 317
- 141 Lushaochongku'er Fanmin outside of the Great Wall Governed by the
Vice Prefect for the Management of Fan Groups of Taozhou 319
- 142 Washeping and Other Groups of Fanmin Governed by Ma Xiu, Local
Company Commander of Minzhou 321
- 143 Mujiashanbao and Other Turen Governed by Hou Fakui, Local Company
Commander of Minzhou 323
- 144 Xu'erzhuang Fort (*bao*) and Other Turen Governed by Zhao Mingjun,
Local Company Commander of Minzhou 325
- 145 Ma'lian'chuan and Other Groups of Fanmin Governed by
Hou Ruyuan, Local Company Commander of Minzhou 327
- 146 Shangxie'ersu and Other Groups of Fanmin Governed by
Lu Fengzhu, Local Commander of Zhuanglang 329
- 147 Maotalazu Tumin Governed by Lu Wance, Local Assistant
of Zhuanglang 331
- 148 Huazangshangzha'erdi and Other Groups of Fanmin Governed by
Wang Guoxiang, Local Battalion Commander of Zhuanglang, and
Other Officials 333
- 149 Xituoba and Other Groups of Fanmin Governed by Fu Shun, Local
Battalion Commander of Wuwei 335
- 150 Aluo and Other Groups of Fanmin Governed by Guan Buta, Local
Battalion Commander of Gulang County 337
- 151 Yuandan and Other Groups of Fanmin Governed by Dimu Qieling, Local
Battalion Commander of Yongchang County 339
- 152 Donggou and Other Groups of Fanmin Governed by Qi Xianbang, Local
Commander of Xining County 341
- 153 Chantou Min of Xining County 343
- 154 Duoba Fanmin of Xining County 345
- 155 Tumin Governed by Wang Yukun, Local Assistant Commander of
Xining County 347

- 156 Donggou and Other Groups of Tumin Governed by the Local Vice Commander of Lianbai County, Li Guodong 349
- 157 Daziwan Fanmin and Other Groups Governed by Qi Zaiji, Local Vice Commander of Nianbai County 351
- 158 Nanbei Liangshan Fanmin of Nianbai County 353
- 159 Fanmin Governed by the Subprefectural Magistrate of Baiyangrong 355
- 160 Xingma Fanmin and Other Groups Governed by Nahuabuzang, the Local Battalion Commander of Datong Commandery 357
- 161 Guidesuo Fanmin 359
- 162 Heifan Governed by the Fan Leader of Suzhou, Wen Bu 361
- 163 Huangfan Governed by the Fan Leader of Gaotai County, Zha Shidun 363
- 164 Heifan Governed by Sa'erba, Fan Leader of Gaotai County 365
- 165 Wenxian Fanmin 367

Sichuan Province 368

- 166 Fanmin from Xiba, Baozi Temple, and Other Places Governed by the Central Brigade (*yíng*) of Songpan Defense Command (*zhēn*) 369
- 167 Qibu and Emeixi Fanmin Governed by the Central Brigade of Songpan Defense Command 371
- 168 Dongba and Asidong Fanmin Governed by the Left Brigade of Songpan 373
- 169 Fanmin from Beiba, Yuanba, Niba and Other Stockades Governed by the Right Brigade of Songpan 375
- 170 Fanmin under the Pacification Office of Wasi Governed by Weimao's Assistant 377
- 171 Fanmin of Every Stockade in Zagu Governed by Weimao's Assistant 379
- 172 Ernada Fanmin 381
- 173 Fanmin of Every Stockade in Wori Governed by Wei Mao's Assistant 383
- 174 Xiao Jinchuan Fanmin Governed by Wei Mao's Assistant 385
- 175 Da Jinchuan Fanmin Governed by Wei Mao's Assistant 387
- 176 Fanmin of Yuexi, Changning, and Other Places Governed by Wei Mao's Assistant 389
- 177 Fanmin of Xiangbi, Gaoshan, and Other Places Governed by Long'an Brigade under the Jurisdiction of Songpan Defense Command 391

- 178 Baimalu Fanmin Governed by Long'an Battalion 393
- 179 Qingpian and Baicao Fanmin from Shiquan County 395
- 180 Fanmin of Hanpan, Qiming, and Other Places under the Jurisdiction of Songpan Defense Command, Governed by Zhangla Brigade 397
- 181 Fanmin of Kouwai Jia'ao, Que'ge, and Other Places Governed by Zhangla Brigade 399
- 182 Kouwai San'guoluoke Fanmin Governed by Zhangla Brigade 401
- 183 Kouwai San'a'shu Fanmin from Outside the Great Wall Governed by Zhangla Brigade 403
- 184 Heishui and Songping Fanmin of Notable and Lesser Families Governed by Die'xi Battalion under the Jurisdiction of Songpan Defense Command 405
- 185 Shangjiu Pass Fanmin Governed by Pingfan Brigade under the Jurisdiction of Songpan Defense Command 407
- 186 Xialiuguan Fanmin Governed by Pingfan Brigade 409
- 187 Fanmin from Each Stockade in Yangdong Governed by Nanping Brigade under the Jurisdiction of Songpan Defense Command 411
- 188 Luoluo of Adu and Shama Governed by Jianchang Central Brigade 413
- 189 Luoluo of Jisitian and Other Places Governed by the Central Left Brigade of Jianchang 415
- 190 Luoluo of A'shi, Shenzha, and Other Places Governed by the Central-Right Commandery of Jianchang 417
- 191 Miaoren of Pisha and Other Places Governed by Huichuan Yongning Brigade under the Jurisdiction of Jianchang Defense Command 419
- 192 Xifan from Suzhou, Bailu, and Other Places Governed by the Right Brigade of Jianchang 421
- 193 Tufan of Jiuzhimen and Daijiwei Governed by Yuexi and Other Brigades under the Jurisdiction of Jianchang Garrison 423
- 194 Xifan and Luoluo of Qiongbu and Nuandai and Others Governed by Yuexi and Other Battalions 425
- 195 Moxie of Guabie, Mala, and Other Places Governed by Huiyan and Other Brigades under the Jurisdiction of Jianchang Defense Command 427
- 196 Luoluo of the Local Battalion Commander of the Right Subsection Governed by Huiyan Brigade 429
- 197 Luoluo of Xulang and Other Places Governed by Huaiyuan Battalion under the Jurisdiction of Jianchang Defense Command 431
- 198 Helu Yiren of the Local Battalion Commander of the Center Subsection Governed by Huiyan Battalion 433

- 199 Baiyi of Tong'an and Other Places Governed by Huichuan Brigade 435
- 200 Boren of Lixi and Other Places Governed by Huichuan Brigade 437
- 201 Baiyi of Miyi, Pulongsi, and Other Places Governed by
Huichuan Brigade 439
- 202 Jiuxing Miaomin under the Jurisdiction of Yongning's Assistant
Right Brigade 441
- 203 Leibo Huanglang Yiren Governed by Pu'an and Other Brigades 443
- 204 Yiren of Manyi Chieftaincy Governed by Mabian Brigade 445
- 205 Shenbian Fan Women Governed by the Assistant Left Brigade
of Taining 447
- 206 Lengbian Fanmin Governed by the Assistant Left Brigade
of Taining 449
- 207 Datian Xifanmin Governed by the Assistant Right Brigade
of Taining 451
- 208 Datian Luoluo Governed by the Assistant Right Brigade of Taining 453
- 209 Songping Yiren Governed by the Assistant Regional Commander of the
Right Brigade of Taining 455
- 210 Muping Fanmin Governed by Liya Battalion under the Jurisdiction of
the Assistant of Taining 457
- 211 Mingzheng Fanmin Governed by Fuhe Brigade under the Jurisdiction of
the Assistant of Taining 459
- 212 De'ergete Fanmin Governed by Fuhe Brigade 461
- 213 Litang Fanmin under the Jurisdiction of the Assistant of Taining 463
- 214 Batang Fanmin under the Jurisdiction of the Assistant of Taining 465
- 215 Gebushiza Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 467
- 216 Chuosijia Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 469
- 217 Huo'erzhanggu Fanmin and Those of Other Places under the
Jurisdiction of Fuhe Brigade 471
- 218 Nagun Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 473
- 219 Chunke Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 475
- 220 Naduo Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 477
- 221 Shangzhandui and Xiazhandui Fanmin under the Jurisdiction of
Fuhe Brigade 479
- 222 Washuyuke Fanmin and Those of Other Places under the Jurisdiction of
Fuhe Brigade 481
- 223 Zali Fanmin under the Jurisdiction of Fuhe Brigade 483

*Fourth Scroll (#224-301)***Yunnan Province 486**

- 224 Hei Luoluo of Yunnan and Other Prefectures 487
- 225 Bai Luoluo of Yunnan and Other Prefectures 489
- 226 Gan Luoluo of Yunnan and Other Prefectures 491
- 227 Miao Luoluo of Guangnan and Other Prefectures 493
- 228 Boyi from Qujing and Other Prefectures 495
- 229 Bairen from Jingdong and Other Prefectures 497
- 230 Zhongren from Qijing and Other Prefectures 499
- 231 Sharen from Guangnan and Other Prefectures 501
- 232 Nongren from Guangnan and Other Prefectures 503
- 233 Puren from Shunning and Other Prefectures 505
- 234 Nuren from Longjiang and Other Prefectures 507
- 235 Qiuren from Heqing and Other Prefectures 509
- 236 Luowu Man from Wuding and Other Prefectures 511
- 237 Tuliao from Lin'an and Other Prefectures 513
- 238 Woni Man from Yuanjiang and Other Prefectures 515
- 239 Kucong Man from Lin'an and Other Prefectures 517
- 240 Pula Man from Lin'an and Other Prefectures 519
- 241 Sami Man from Yunnan and Other Prefectures 521
- 242 Miaoren from Qujing and Other Prefectures 523
- 243 Manren of Pu'er and Other Prefectures 525
- 244 Lisu Man of Yao'an and Other Prefectures 527
- 245 Mocha Man of Wuding and Other Prefectures 529
- 246 Chesu Man of Chuxiong and Other Prefectures 531
- 247 Muji Man of Lin'an and Other Prefectures 533
- 248 Moxie Man of Lijiang and Other Prefectures 535
- 249 Guzong Fan of Heqing and Other Prefectures 537
- 250 Xifan of Yongbei and Other Prefectures 539
- 251 Echang Man of Dali and Other Prefectures 541
- 252 Hai Luoluo of Qujing Prefecture 543
- 253 A'zhe Luoluo of Guangxi Prefecture 545
- 254 Luwu Luoluo of Qujing Prefecture 547
- 255 Maicha Man of Wuding Prefecture 549
- 256 Manqie Man of Yao'an Prefecture 551
- 257 Limi Man of Shunning Prefecture 553
- 258 Pucha Man of Kaihua Prefecture 555
- 259 Piaoren of the Southwestern Border of Yongchang Prefecture 557

Guizhou Province 558

- 260 Hua Miao of Guiyang, Dading, and Other Places 559
- 261 Hong Miao under the Jurisdiction of Tongren Prefecture 561
- 262 Hei Miao of Liping, Guizhou, and Other Places 563
- 263 Bai Miao of Guiding, Longli, and Other Places 565
- 264 Qing Miao of Xiuwen, Zhenning, and Other Places 567
- 265 Dong Miao of Guizhu, Longli, and Other Places 569
- 266 Xi Miao of Pingyue, Qingping, and Other Places 571
- 267 Nong Miao of Yongfeng Department and Other Places 573
- 268 Yao Miao of Pingyue, Huangping, and Other Places 575
- 269 Caijia Miao of Guizhu, Xiuwen, and Other Places 577
- 270 Songjia Miao under the Jurisdiction of Guiyang Prefecture 579
- 271 Jiugu Miao of Qingping County 581
- 272 Longjia Miao of Guangshun, Dading, and Other Places 583
- 273 Madeng Longjia Miao of Puding, Yongning, and Other Places 585
- 274 Pingfa Miao of Guiding County 587
- 275 Bulong Miao of Guiyang, Anshun, and Other Places 589
- 276 Zhongjia Miao of Guiyang, Anshun, and Other Places 591
- 277 Gulin Miao of Dingfan Department 593
- 278 Luohan Miao of Liping Prefecture 595
- 279 Zijiang Miao of Duyun, Pingyue, and Other Places 597
- 280 Yangbao Miao of Zunyi, Longquan, and Other Places 599
- 281 Yangguang Miao of Duyun, Liping, and Other Places 601
- 282 Kemeng Guyang Miao of Guangshun Department 603
- 283 Luoluo of Weining Department in Dading Prefecture 605
- 284 Hei Luoluo of Weining Department in Dading Prefecture 607
- 285 Bai Luoluo of Dading, Anshun, and Other Places 609
- 286 Gelao of Guizhou and Other Places 611
- 287 Shui Gelao of Yuqing, Shibing, and Other Places 613
- 288 Jianfa Gelao of Guiding County 615
- 289 Daya Gelao of Pingyue, Qianxi, and Other Places 617
- 290 Pipao Gelao of Pingyuan Department 619
- 291 Guoquan Gelao of Pingyuan Department 621
- 292 Gedou of Zhenyuan, Shibing, and Other Places 623
- 293 Mulao of Guiding, Qianxi, and Other Places 625
- 294 Shui, Yang, Ling, Dong, Yao, and Tong of Libo County 627
- 295 Bafan of Dingfan Department 629
- 296 Liu Ezi under the Jurisdiction of Dading Prefecture 631
- 297 Boren under the Jurisdiction of Pu'an Department 633

- 298 Dongren under Each Jurisdiction of Xiayou 635
299 Yaoren of Guiding County 637
300 Turen of Guangshun, Guizhu, and Other Places 639
301 Manren of Guiding, Duyun, and Other Places 641

Glossary of Chinese Terms 643

Bibliography 649

Index 654